

۴۶۸۰۲/۹۱۲۳۲

۱۳۹۰ / ۵ / ۳



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۰۱۱/۴۳۰۲۵
تاریخ ثبت:	۱۳۹۰/۵/۳
ساعت ورود:	
صبح <input type="checkbox"/>	
عصر <input type="checkbox"/>	

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اکوادور" که بنا به پیشنهاد وزارت بازرگانی در جلسه مورخ ۱۳۹۰/۴/۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت بازرگانی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

۴۶۸۰۲/۹۱۲۳۲
۱۳۹۰ / ۵ / ۳

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت گسترش روابط تجاری در توسعه اقتصادی کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیتهای تجاری بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اکوادور و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاریهای دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

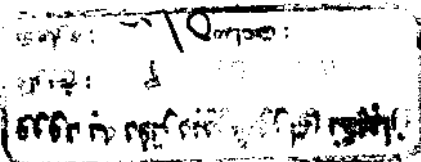
"لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اکوادور"

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اکوادور به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.
تبصره - رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران برای هرگونه اصلاح موافقتنامه در اجرای ماده (۲۱) آن، الزامی است.

رئیس جمهور

وزیر بازرگانی

وزیر امور خارجه





موافقتنامه بازرگانی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و
دولت جمهوری اکوادور

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اکوادور که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابل به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقای سطح همکاری‌های تجاری براساس اصول وحدت، برابری، بی‌طرفی و منافع مشترک در موارد زیر توافق نمودند.

ماده (۱)

اهداف

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد و براساس قواعد و مقررات ذیربط پذیرفته شده بین‌المللی انجام خواهد شد.

ماده (۲)

رفتار ملل کامله‌الوداد

- ۱- هرگونه امتیاز اعطا شده توسط هر طرف متعاقد به هر کالای با مبدأ یا به مقصد هر کشور دیگر فوری و بدون هیچ‌گونه قید و شرطی در مورد کالاهای مشابه در قلمروی طرف متعاقد دیگر نیز اعطا خواهد شد.
- ۲- جمهوری اکوادور نرخ‌های تعرفه‌های ملل کامله‌الوداد سازمان تجارت جهانی را براساس اصول تساوی حقوق و عدم تبعیض، به جمهوری اسلامی ایران اعطا خواهد نمود.
- ۳- رفتار ملل کامله‌الوداد در موارد زیر اعمال نخواهد شد:
 - امتیازاتی که به منظور تسهیل تردد مرزی به کشورهای همسایه اعطا شده یا ممکن است اعطا شود.
 - امتیازاتی که در چارچوب موافقتنامه‌های اتحادیه گمرکی یا مناطق آزاد تجاری، موافقتنامه‌های موقت که منجر به تشکیل اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری می‌شود، موافقتنامه‌های تجارت ترجیحی منعقد شده به موجب مجوز قانونی، به کشور یا کشورهای دیگر اعطا شده یا ممکن است اعطا شود.

ماده (۳)

همکاری‌های تجاری

- ۱- طرفهای متعاقد اطلاعات در زمینه تعرفه‌ها، اقدامات بهداشتی و بهداشت گیاهی و جانوری، استانداردها و مقررات فنی، همچنین اطلاعات آماری واردات و صادرات را با هدف ارتقای دانش دوجانبه از بازارهای خود و توسعه، گسترش و تنوع‌سازی مراودات تجاری دوجانبه مبادله خواهند کرد.
- ۲- طرفهای متعاقد به منظور ارتقای همکاری‌های فنی و صنعتی در بخش‌های اولویت‌دار، استفاده بهینه از منابع تولیدی خود و توسعه، گسترش، تنوع مراودات تجاری دوجانبه، اقدامات مشترک را تقویت خواهند نمود.
- ۳- طرفهای متعاقد به ویژه فعالیت‌های زیر را تقویت خواهند نمود:
 - الف) مدیریت اتحادیه‌های استراتژیک؛
 - ب) ارائه کمک‌های دوجانبه برای توسعه فنی و بهبود بهره‌وری؛ و
 - پ) به اشتراک گذاری بهترین رویه‌های راجع به رعایت استانداردهای فنی و اقدامات بهداشتی و بهداشتی گیاهی.

دفتر هیئت دولت

۴- طرفهای متعاقد توافق می‌کنند که همکاری‌ها از طریق کمیته‌های فنی، مطالعات، آموزش و تبادل اطلاعات و تجارب، برگزاری جلسات، هم‌اندیشی‌ها، پروژه‌های تحقیقاتی، توسعه زیرساختها، استفاده از سازوکارهای مالی جدید یا هرگونه روشی که توسط دو طرف متعاقد در چارچوب همکاری، اهداف مورد نظر و روش‌های موجود توافق گردیده است صورت خواهد گرفت.

ماده (۴)

تسهیل تجارت

طرفهای متعاقد به منظور مبادله کالاهای ساخته شده در قلمروی خود به یکدیگر تسهیلات اعطا خواهند نمود. طرفهای متعاقد با رعایت ماده (۲۳) به منظور تسهیل تجارت بین دو کشور موافقتنامه‌های همکاری را در زمینه‌های مختلف مرتبط با تجارت منعقد خواهند نمود. به هدف مشترک تضمین افزایش مشارکت تولیدکنندگان کوچک و متوسط در مراودات تجاری دوجانبه توجه ویژه مبذول خواهد شد.

ماده (۵)

تجارت پایدار و منصفانه

طرفهای متعاقد ابتکارات مشترک را به منظور تقویت ظرفیت‌های خود برای ارتقای تجارت منصفانه به ویژه به منظور اطمینان از ظرفیت‌های تجاری پایدار تولیدکنندگان کوچک و متوسط، در بخش کشاورزی و صنایع دستی و نیز تحکیم توسعه و یا فراگیری روش‌های تولید پایدار، توسعه خواهند داد.

ماده (۶)

صادرات مجدد به کشور ثالث

کالا و خدماتی که براساس این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد مبادله می‌شوند براساس قوانین هر طرف قابل صدور مجدد به کشورهای ثالث خواهند بود.

ماده (۷)

صدور گواهی مبدأ

هریک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود اقدام مناسب را برای صدور گواهی‌های مبدأ برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند، اتخاذ خواهد کرد.

ماده (۸)

استانداردهای فنی و تدابیر بهداشتی و بهداشت گیاهی

طرفهای متعاقد موافقتنامه‌ای در خصوص مقررات و استانداردهای فنی و موافقتنامه‌ای در مورد اقدامات بهداشتی و بهداشت گیاهی با هدف تسهیل تجارت کالا منعقد خواهند نمود.

ماده (۹)

حقوق و هزینه‌های گمرکی

هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیات‌های دیگری با به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها وضع نماید. میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیات‌ها طبق قوانین و مقررات هر یک از دو طرف متعاقد خواهد بود. مقررات این ماده در مورد مزایایی که هر یک از طرفها در موارد زیر اعطا کرده یا ممکن است اعطا کند، اعمال نخواهد شد:

دفتر هیئت دولت

- به کشورهای همسایه به منظور تسهیل مبادلات مرزی؛
- به منظور شرکت در اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری.

ماده (۱۰)

اقدامات غیر تعرفه‌ای

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط بازرگانی متقابل بین دو کشور، موافقت نمودند نسبت به کاهش یا حذف اقدامات غیرتعرفه‌ای مربوط اقدام نمایند.

ماده (۱۱)

پرداخت‌ها

پرداخت‌های مبادلات تجاری میان دو طرف متعاقد به ارز قابل تسعیر به صورت آزاد طبق قواعد و عرف بانکداری بین‌المللی انجام می‌پذیرد، مگر اینکه میان بانک‌های مرکزی طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات مربوط به آنها به گونه دیگری توافق شده باشد.

ماده (۱۲)

شرکت در نمایشگاه‌ها

۱- هر یک از طرفهای متعاقد، اشخاص حقیقی و حقوقی خود را به شرکت در نمایشگاه‌های بین‌المللی و اختصاصی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، ترغیب خواهد کرد و طرف میزبان تسهیلات مناسب را طبق قوانین و مقررات خود در اختیار آنها قرار خواهد داد.
۲- طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و برای نیل به هدف فوق‌الذکر کالاهایی از قبیل نمونه‌ها، اقلام تبلیغاتی، کالاهای واردات موقت، بارگنج‌ها (کانتینرها) و محموله‌های مخصوص مورد استفاده در تجارت بین‌المللی برای نمایشگاه‌ها و بازارهای مکاره را از حقوق گمرکی، مالیات بر ارزش افزوده و مالیات‌ها یا هزینه‌های دیگری که اثر مشابه دارند، معاف خواهند بود.

ماده (۱۳)

تسهلات کنسولی

هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی مانند اعطا روایید تجاری و تسجیل منارک تجاری برای اتباع طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات خود اقدام لازم معمول را خواهد داشت.

ماده (۱۴)

همکاری اتاق‌های بازرگانی و تبادل هیأت‌ها

طرفهای متعاقد به منظور آشنایی با محصولات، توانایی‌های بالقوه تجاری و قوانین و مقررات یکدیگر، اتاقهای بازرگانی خود را به حفظ همکاری‌های مؤثر و نزدیک و تبادل اطلاعات تجاری و هیأت‌ها و برگزاری ادواری هم‌اندیشی‌ها و فراهمی‌های تخصصی ترغیب خواهند نمود.

ماده (۱۵)

عبور کالا

هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود، تسهیلات لازم را برای عبور کالاهای طرف متعاقد دیگر فراهم خواهد نمود.

دفتر هیئت دولت

ماده (۱۶)

کارگروه مشترک تجاری

طرفهای متعاقد کارگروه مشترک تجاری را به منظورهای زیر ایجاد خواهند نمود:

الف) بررسی پیشرفت حاصله از اجرای این موافقتنامه؛

ب) ارائه راه‌حلهایی برای حذف موانع بر سر راه اجرای این موافقتنامه؛

پ) شناسایی راه‌ها و روش‌های موثر در افزایش و تنوع بخشیدن به تجارت دوجانبه مانند بازننگری امکان آغاز مذاکرات موافقتنامه تجارت ترجیحی.

کارگروه مشترک تجاری اطمینان حاصل خواهد نمود که منافع توسعه تجاری ناشی از این موافقتنامه به طور عادلانه عاید طرفهای متعاقد گردد.

کارگروه مشترک تجاری هر شش ماه یکبار و به طور متناوب در قلمروی طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد. اولین نشست ظرف مدت سه ماه پس از لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه برگزار خواهد شد.

ماده (۱۷)

حل و فصل اختلافات

در صورت بروز هرگونه اختلاف بین طرفهای متعاقد درخصوص اجرای این موافقتنامه کارگروه مشترک تجاری اقدامات مناسب را برای حل و فصل دوستانه اختلاف مورد نظر اتخاذ خواهد نمود.

ماده (۱۸)

دسترسی به مراجع قضایی

اتباع هر یک از طرفهای متعاقد از رفتار برابر درخصوص دسترسی به مراجع قضایی در قلمروی طرف متعاقد دیگر، براساس قوانین و ضوابط مربوط آن، برخوردار خواهند بود.

ماده (۱۹)

حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

هیچ یک از مفاد این موافقتنامه طرفهای متعاقد را از اتخاذ یا اجرای هر اقدام ضروری برای محافظت از موارد زیر باز نخواهد داشت:

الف) اخلاق عمومی؛

ب) حیات یا سلامت انسانی، حیوانی و گیاهی؛

پ) ذخایر ملیدارای ارزش‌های هنری، تاریخی یا باستان‌شناسی؛

ت) حفظ منابع طبیعی تجدیدناپذیر؛

ث) امنیت ملی.

ماده (۲۰)

موافقتنامه‌های با طرفهای ثالث

این موافقتنامه به هیچ‌وجه حقوق و تعهدات جمهوری اکوادور به عنوان عضوی از سازمان تجارت جهانی را محدود یا تضییع نخواهد نمود.

ماده (۲۱)

اصلاحات

طرفهای متعاقد می‌توانند یا توافق متقابل مفاد این موافقتنامه را اصلاح نمایند. هر اصلاح انجام شده در این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد و جزء لاینفکی از این موافقتنامه خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

طرفهای متعاقد از جمله از طریق ارتقا و توسعه مفاد و دامنه شمول این موافقتنامه درصدد افزایش و متنوع‌سازی تجارت متقابل برخوردار خواهند آمد.

ماده (۲۲)

اجرا

طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند به طور متناوب اجرای مفاد این موافقتنامه را ارزیابی نمایند و امکان تعمیق بخشیدن به اهداف و سطح تمهیدات خود را تعیین نمایند.

ماده (۲۳)

لازم‌الاجرا شدن، مدت و اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف دیگر مبنی بر اینکه الزامات قانون اساسی آن انجام شده است، لازم‌الاجرا خواهد شد. این موافقتنامه به مدت (۵) سال لازم‌الاجرا باقی خواهد ماند. پس از انقضای این مدت، موافقتنامه می‌تواند برای دوره‌های یک ساله تمدید گردد مگر اینکه هر یک از طرفهای متعاقد (۶) ماه قبل از پایان دوره مربوط، قصد خود را مبنی بر عدم تمدید آن به‌طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد. پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن و قراردادهایی که به موجب آن به امضا رسیده و در حال اجرا می‌باشند، تا به یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهند بود، مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و (۲۳) ماده در کیتو در تاریخ اول اردیبهشت ۱۳۹۰ هجری شمسی مطابق با ۲۱ آوریل ۲۰۱۱ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، اسپانیایی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری اکوادور
ریکاردو پاتینیو آروکا
وزیر امور خارجه، تجارت و همکاری

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
مجید نامجو
وزیر نیرو

دفتر هیئت دولت